



“La rivière de lapis-lazuli”, ritual de Mènla tire du Nam Tcheu Nyi :

“L’ornement extrait du Trésor du Clair Domaine de l’Esprit”.

*A Sadhana of Menla, Compiled from the Clear Expanse of Mind, A Mind Treasure  
Found within the Sky of Dharma Texts and Called: A Stream of Lapis Lazuli*

## *Prière de la lignée / Mahamudra Lineage Prayer*

ଓঁ। হিন্দুরকমাকেবাটি শ্ৰীশ্ৰদ্ধা। ।

# **DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG**

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,  
*Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,*

ମୁଦ୍ରମିତକ୍ଷଣାହେନ୍ମଦ୍ଵୀପା ।

# **MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA**

Marpa, Milarépa, Gampopa, Seigneur-du-Dharma,  
*Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,*

କୁଶାଶ୍ରୂମଃଶ୍ରେଷ୍ଠପୁରୁଷଃମାନ୍ତ୍ରିକଃପ୍ରାପ୍ତଃ ।

**DÜ SUM SHE JA KUN KYEN KAR MA PA**

Onmiscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps,  
*Knower of the three times, omniscient Karmapa,*

# CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées :  
*Lineage holders of the four great and eight lesser schools,*

ସ୍ତ୍ରୀଶିଳ୍ପାକ୍ଷୟଶବ୍ଦମନ୍ଦଯାତ୍ରିକ୍ଷେତ୍ରପାଶିତା ।

# **DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK**

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, ces trois

*Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;*

ଶବ୍ଦ-ସମ୍ବନ୍ଧାତ୍ମକ ଏମନ୍ୟାନ୍ତରେ ପହଞ୍ଚିଲାଙ୍କରି ।

# ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY

## La glorieuse lignée Drukpa et les autres,

## *Masters of the profound of mahamudra, the Dakpo Kagyu,*

ସନ୍ମାନେତ୍ରରୁ ପାଦକରି ପାଦକରି ପାଦକରି ପାଦକରି ।

# **NYAM MAY DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA**

Ô Takpo Kagyus, incomparables protecteurs de tous les êtres,  
*Unrivalled protectors of sentient beings,*

শ'শ'ব'ব'ড'ব'ন'শ'শ'ব'াৰ'ব'ক'ু'হ'ন'ম'ক'ম'শ'।

**SOL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM**

Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu

*I request you, Kagyu gurus,*

དྲଙ୍ଗଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିବାକୁ ପରିପାତ ହେଲା ।

# **GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB**

Je détiens votre lignée, accordez votre grâce pour que je suive votre exemple.  
*To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage.*

# **SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN**

Le dégoût est le pied de la méditation, ainsi qu'il est dit.  
*Renunciation is the foot of meditation, as it is taught;*

# **ZE NOR KUN LA CHAK SHEN MAY PA DANG**

Au méditant détaché des nourritures de des richesses,  
*Not clinging to food or wealth.*

କେ'ବ୍ଦି'ର'ଶତଶ'ଷଶ'ହା'କ୍ଷଦ'ଧରି'ଶ୍ଵର'କେବ'ରା ।

**TSE DIR DÖ THAK CHOD PAY GOM CHEN LA**

*Qui rompt les liens avec cette existence,  
To the meditator who always turns to you,*

# NYE KUR SHEN PA MAY PAR JIN GYI LOB

Accordez votre grâce pour qu'il cesse de désirer honneurs et gains.  
*Grant your blessing that attachment to possessions and honour cease.*

MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA SHIN

La dévotion est la tête de la méditation, ainsi qu'il est dit ;  
*Devotion is the head of meditation, as it is taught;*

ମନ୍ଦରାଶିହିନ୍ଦ୍ରକୁତ୍ସପଦିଷ୍ଟମାୟୀ ।

MEN NGAK TER GO JE PAY LA MA LA

C'est le Guru qui ouvre la porte du trésor des instructions orales.  
*The guru opens the door to the treasure of oral teachings,*

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାପଦବ୍ରଦ୍ଧିପଦବ୍ରଦ୍ଧିଶାଖାପଦିଶାଖାପଦିଶା ।

GYUN DU SOL, WA DEB PAY GOM CHEN LA

*Au méditant qui toujours le supplie*

To the meditator who always turns to you

ସତ୍ସମୀକ୍ଷାମୁଦ୍ରାଶାନ୍ତିଃ ପଦ୍ମପ୍ରିୟଶିଳ୍ପୀଙ୍କମନ୍ଦିରମା ।

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB

Accordez votre grâce pour que naisse en lui une dévotion authentique.  
*Grant your blessings that pure unconditioned devotion arise.*

ཡේදාමේද් ස්වීද් ජ්‍යෙෂ්ඨා ත්‍රිත්‍යා ග්‍යුර්දාසා පා එලිනා ।

### **YENG MAY GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN**

La vigilance est le corps de la méditation, ainsi qu'il est dit.

*Unwavering is the body of meditation, as it is taught;*

ගේදාසා න්‍යුරීද් ජ්‍යෙෂ්ඨා මාදා ।

### **GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE**

Tout ce qui émerge, cette fraîcheur est l'essence de la pensée.

*Whatever thought arises, its nature is fresh.*

මාත්‍රෝත්සාදී ගේදාසා න්‍යුරී ස්වී පෙක් යා ।

### **MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA**

Au méditant qui y repose tel quel,

*To the meditator who rests as it is,*

ස්වී යා මා න්‍යුරී ද්‍රූයා පා මා ප්‍රිත් ස්වී ප්‍රූයා ।

### **GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOP**

Accordez votre grâce pour que sa méditation soit libre de concepts.

*Grant your blessings that meditation be free from the object of meditation.*

ස්වී යා න්‍යුරී ද්‍රූයා පා මා ප්‍රිත් ස්වී ප්‍රූයා ।

### **NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN**

L'essence des pensées est le dharmakaya, ainsi qu'il est dit.

*The nature of thoughts is dharmakaya, as it is taught;*

ම්‍යු යා මා න්‍යුරී ද්‍රූයා පා මා ප්‍රිත් ස්වී ප්‍රූයා ।

### **CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA**

Rien n'émerge, pourtant tout en émerge.

*Though it is nothing whatsoever, yet everything arises from it.*

මා යා පා න්‍යුරී ද්‍රූයා පා මා න්‍යුරී ප්‍රිත් ස්වී ප්‍රූයා ।

### **MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA**

Au méditant qui émerge dans un jeu sans entrave,

*To the meditator who reflects upon the unobstructed play of the mind,*

අත්‍යාදාසා ප්‍රිත් න්‍යුරී ද්‍රූයා පා මා ප්‍රිත් ස්වී ප්‍රූයා ।

### **KHOR DE YER MAY TOK PAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour qu'il réalise l'inséparabilité du samsara et du nirvana.

*Grant your blessing that the inseparability of samsara and nirvana be realized.*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ପାଠ୍ ।

# KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG

Au long de toutes mes naissances, puissé-je ne pas être séparé du parfait guru  
*Through all my births, from the perfect lama*

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କହିଲା ଶ୍ରୀ ଦୁର୍ଗମାତା ପଦମାତା ଶ୍ରୀନାଥଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଦିଲା ।

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHOD CHING

Et ainsi jouir de la splendeur du Dharma.

*May I not be separated and so enjoy the glorious Dharma.*

ଶାନ୍ତିପରମାଣୁଷୀଙ୍କରହବୁଦ୍ଧିଗାନ୍ଧାରଣୀ ।

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE

Puissé-je accomplir les vertus des voies et des bhumis

*May I completely accomplish the qualities of the path and stages*

ହୁଣ୍ଡିରକାନ୍ଦଶିଶିରିରକାନ୍ଦଗୁରୁଷିରିରିଶ ।

DOR JE CHANG GYI GO PHANG NYUR THOB SHOK

Et ainsi promptement atteindre l'état de Vajradhara

And quickly attain the state of Vajradhara.

“La rivière de lapis-lazuli”, rituel de Mènla tiré du Nam Tcheu Nyi :  
“L’ornement extrait du Trésor du Clair Domaine de l’Esprit”.

*A Sadhana of Menla, Compiled from the Clear Expanse of Mind, A Mind Treasure  
Found within the Sky of Dharma Texts and Called: A Stream of Lapis Lazuli*

## *Introduction à la pratique / Introduction to the Practice:*

**Namo. Maha Bekandzeya.** Si possible, on pose, devant une représentation de Mènla, un mandala d'offrande et tout ce qu'on peut réunir (les offrandes sont celles qui sont présentées aux déités paisibles). Ainsi on parfait les accumulations. Sinon, visualisant la déité devant soi, on peut (juste) imaginer les offrandes, et il n'est rien besoin de plus. Comme ce rite appartient à la tradition La Mé (le supérieur Yoga Tantra (quatrième classe de Tantras)), Celui qui l'accomplit n'a pas à abandonner l'absorption de viande, d'alcool, ni à pratiquer les différentes purifications comme se laver ou se rincer la bouche. Mais, comme il appartient à l'insurpassable enseignement du Mantrayana, L'obtention authentique de l'initiation et de la lecture rituelle est indispensable. Selon cette même tradition Nyingmapa, on médite, sur soi-même et sur ce qui est face à soi, en même temps et non séparément. Comme c'est une méditation Nyingmapa, il faut surtout méditer le sens profond des mots.

**Namo. Maha Bekandzey.** If they are available, arrange in front of a Menla thangka as many peaceful offerings as you can, such as a mandala and so forth. In this way the accumulations are completed. If these are not available, it is enough to make mental offerings while imagining the front visualization in the sky-nothing else is needed. Since this is the anutaratantra, the practitioner need not refrain from meat and alcohol nor perform the rituals of purification, such as taking the blessing of pure water. It is definitely necessary, however, to receive the empowerment and reading transmission for this practice, as it belongs to the anutara tradition. Since it belongs to the Nyingma tradition, the self and frontal visualisations are simultaneously generated; it is not necessary to create them separately. As it is chanted meditation of the Nyingma, your mind should meditate on the meaning of the words.

## ଶ୍ରୀ ଶନ୍ତପଦିଷାନ୍ତି

## *La supplication / The Supplication*

କ୍ରମିକୀୟ ପାଇଁ ଏହାଙ୍କିମାତ୍ରାଙ୍କ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପାଇଁ ଏହାଙ୍କିମାତ୍ରାଙ୍କ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ

## **NAMO BEKENDZE MAHA RADZAYE**

ଘନ୍ଦିକମଣ୍ଡର ହରିଶୁମାର୍କର ଶହିର ମଦର କିମ୍ବା ।

**SO NAM YON TEN GYA TSOY TER NGA ZHING**

Vous possédez le trésor d'un océan de qualité et d'activités bénéfiques.

*You are endowed with an oceanic treasury of qualities and merit*

ମନ୍ତ୍ରମାଣୀଶ୍ଵରମିଶ୍ରପ୍ରକାଶନାଳେଖିକାପ୍ରକାଶନାଗୁଣୀ ।

# **SAM GYI MI KHYAB THUK JEY JIN LAP KYI**

Par la grâce de votre compassion inconcevable,

*By the blessing of your inconceivable compassion*

ସର୍ବପଦିକୁଷାଣପଞ୍ଚବୀମହିନୀପାତ୍ରିମହିନୀ ।

DRO WAY DUK NGEL DUNG WA SHI DZE PA

vous apaisez les souffrances et les afflictions des êtres.

*You calm the suffering and torment of sentient beings.*

ଶୈଖନାର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟଦ୍ୟମଣାଶ୍ଵଦ୍ୟମଣାଦିଷ୍ଟା ।

# **BEN DUR YA YI O LA SOL WA DEB**

Je vous adresse mes prières, à vous, Lumière de lapis lazuli !

*I supplicate you, Light of Lapis Lazuli.*

ସିରାଜୁନ୍ମାନାଙ୍କାନ୍ତିରାମା ।

SHIN TU SER NA DRAK PO RAB CHING PE

La renaissance dans l'état des esprits avjdes, est liée à une grande avarice.

*Those bound by very intense greed*

ଫିରୁଷାଶକଶୁନ୍ମେ ପରିଶ୍ରେଷ୍ଟାଖିତ ।

YI DAK NE SUJ KYE WAY KYE WO YI

Ceux qui sont nés en cet état, à l'audition de votre nom

*Are born in the hungry ghost realm.*

ସିଦ୍ଧମହାବ୍ରତଶବ୍ଦମିଶ୍ରିକପଦଶବ୍ଦ ।

KYO TSEN THO NA MIR KYE JIN PA GA

renâîtront parmi les hommes et ajimeront pratiquer la générosité

*If they hear your name, they're born human and take delight in generosity.*

ସତ୍ୟମାତ୍ରକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**CHOM DEN MEN GYI LA LA SOL WA DEB**

Ceux qui sont nés en les sphères infernales,  
*I supplicate you, victorious Menla.*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**TSUL TRIM CHAL DANG ZHEN LA SHE TSON PE**

À cause des manquements à leur éthique,  
*Violating morality and abusing others,*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**NYAL WAR KYE WAY DRO WA DI DAK GYI**

Et de leur constance à nuire aux autres,  
*Beings are born in the hell realms.*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**KHYO TSEN THO NA THO RI KYE WAR SUNG**

À l'audition de votre nom, renaîtront (comme il a été dit) dans les mondes supérieurs.  
*Hearing your name, they'll be born in the higher realms, it is said.*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**MEN GYI GYEL PO DE LA SOL WA DEB**

J'adresse ma prière au roi des médecins !  
*I supplicate you, King of Medicine.*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**GANG DAK YEN DANG THRA MA DU MA YI**

Les discords, les calomnies de toutes sortes, les grandes disharmonies,  
*Whoever by repeated dissension and slander*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**RAB TU JAY CHING LU SOK TRAL WA DAK**

Les obstacles à la force vitale du corps,  
*Creates serious schisms and takes life,*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**KHYO TSEN THO NA DE DAK TSE MI NU**

Rien de cela ne peut nuire lorsqu'on a entendu votre nom.  
*Hearing your name, they cannot harm others.*

ଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତାକୁଳଶ୍ଵରଶ୍ରୀପାଦବନ୍ଦିଷତ୍ତା ।

**MEN GYI GYEL PO DE LA SOL WA DEB**

J'adresse ma prière au roi des médecins !  
*I supplicate you, King of Medicine.*

མකྱ འྦଗ୍ରା ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ମେଦି ଶାନ୍ତି । ।

### **TSEN LEK SER ZANG DRI ME NANG WA DANG**

J'adresse mon invocation à Tsènlek, Sèrzang, Driménang–oua,  
*Excellent Name, Appearance of the Stainless Fine Gold,*

ଶୁଦ୍ଧ ମିଦ ମକ୍ଷଣ ଦଧି ଦକ୍ଷ ଏଶା ଏଶା । ।

### **NYA NGEN ME CHOK PEL DANG CHO DRAK YANG**

Nya-Ngèn-mé, Tchokpel, Tcheudrak-Yang,  
*Glorious Supreme One Free of Misery, Resounding Dharma Melody,*

ଶୁଦ୍ଧ ମାନ୍ତ୍ର କ୍ରୂ ପ୍ରେ ଶ୍ଵା ଦହନ କ୍ରୂ ପ୍ରେ ଦହନ । ।

### **NGON KHYEN GYAL PO DRA YANG GYAL PO DANG**

Au Vainqueur Drayang, au Vainqueur Ngeun-Khyèn,  
*King of Direct Knowledge, King of Melody,*

ଶୁଦ୍ଧ କ୍ରୂ ପ୍ରେ ଶ୍ଵା ମାନ୍ତ୍ର ଏ ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ବନ୍ଦି । ।

### **SHAKYAY GYAL PO NAM LA SOL WA DEB**

Et au Vainqueur Sakya (nom des différents Bouddhas).  
*And King of Shakyas, supplicate you all.*

ଶୁଦ୍ଧ ମାନ୍ତ୍ର ଏ ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ । ।

### **JAMPEL KHYAB DROL CHALK NA DOR JE DZIN**

Je prie le parfait Mandala tout entier (constitué par) Djampel, Kyapdreul, Tchanadorjé,  
*Manjushri, Kyapdrol, and Vajrapani.*

ଶୁଦ୍ଧ ମାନ୍ତ୍ର ଏ ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ । ।

### **DAM CHO LEK BAM TSOK LA SOL WA DEB**

Brahma, Indra, les quatre grands rois des quatre directions et les douze chefs des Neudjinn.  
*I supplicate all the volumes of the genuine Dharma.*

ଶୁଦ୍ଧ ମାନ୍ତ୍ର ଏ ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ । ।

### **BO DHI SA TO TRI SONG DEU TSEN SOK**

Je tourne ma pensée vers la collection de tous les volumes du Saint Dharma :  
*Bodhisattva Shantarakshita, Trisong Deutsen, and others,*

ଶୁଦ୍ଧ ମାନ୍ତ୍ର ଏ ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ । ।

### **LO PEN GYEL LON JANG CHUP SEM PA DANG**

Le soutra des prières de souhaits des Sept Tathagathas, l'ensemble des Soutras  
*Translators, scholars, kings, ministers, bodhisattvas,*

ଶୁଦ୍ଧ ମାନ୍ତ୍ର ଏ ଶାନ୍ତି ବନ୍ଦି ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ ର୍ଦ୍ଦ । ।

### **GYO PAY LA MA DAM PA THAM CHE DANG**

Sur le Bouddha Mènla, le texte compose par le grand abbé Chi-oua-Tso et tous les autres textes.  
*And all genuine lamas of the lineage,*

ହେତୁଶ୍ରୀଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିଗାୟାମନ୍ତ୍ରୀଯାଦବ୍ଦିପତ୍ରା ।

### **CHO KYI WANG CHUK SOK LA SOL WA DEB**

J'adresse ma prière à tous les puissants du Dharma : Bodhissato et Thrisong Détsèn, Lopèn Gyèleun, *Powerful One of the Dharma, and others, I supplicate you.*

ଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିଯାଦବ୍ଦିପତ୍ରୀଶାନ୍ତିଶାରୀ ।

### **DE TAR SOL WA TAB PAY JIN LAP KYI**

Les Bodhissatvas, et tous les saints Lamas de la lignée, les Seigneurs du Dharma, etc ... !

*Through the blessing of this supplication,*

ଶାନ୍ତିକାଳିତାଦବ୍ଦିଶାନ୍ତିପାଶ୍ଚହେତୁଶ୍ରୀଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିଶାରୀ ।

### **NE KAP NE DANG JIK PA NA TSHOK ZHI**

Puisse l'influence d'une telle prière dissiper toutes les sortes de maladies

*May all variety of disease and dangers of this life be pacified.*

ହେତୁଶ୍ରୀଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିପାଶ୍ଚହେତୁଶ୍ରୀଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିଶାରୀ ।

### **CHI TSE NGEN SONG JIK PA KUN ZHI NE**

Et de craintes en ce monde ! Une fois la peur de la mort et des mondes inférieurs anéanties,

*At death, may all fear of the lower realms be allayed.*

ହେତୁଶ୍ରୀଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିପାଶ୍ଚହେତୁଶ୍ରୀଦ୍ୱାଷ୍ଟୁଶାନ୍ତିଶାରୀ ।

### **DE WA CHEN DU KYE WAR JIN GYI LOP**

Puisse devenir la grâce d'une renaissance en la terre pure de la béatitude !

*Grant your blessing that we are then born in Sukhavati.*

Refuge et Bodhicitta / *Refuge and Bodhicitta*

တဲ့မေး

**NAMO**

Hommage !

ତ୍ରୀଶାଖକଣାଶଶୁମଦଦ୍ୱାକାଶଶଶୁମଃ

**\* KON CHOK SUM DANG TSA WA SUM**

En les Trois Joyaux, en les Trois Racines,

*To the sources of refuge, the three jewels*

ଶ୍ରୀପଶାଶକ୍ରମଶାଶ୍ରୀପଶାଶ୍ରୀମହିଃ

**KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI**

En tout les Lieux de refuge, je prends refuge.

*And the three roots, I go for refuge.*

ଏତ୍ରୀଶାଖଦାକ୍ରମଶାଧିନ୍ଦ୍ରିୟଃ

**DRO KUN SANG GYE LA GO CHIR**

Je développe la sublime pensée de l'éveil afin d'établir tous les êtres

*To establish all beings in Buddhahood,*

ଓଦକ୍ରମଶକ୍ତାଚ୍ଛବିମଶବନ୍ଧିଦର୍ଢଃ

**JANG CHUB CHOK TU SEM KYE DO \*** Répétez trois fois.

Dans la réalisation de l'État de Bouddha.

*I awaken the mind of supreme enlightenment.*

ପାଦଶାନ୍ତରଶାଶ୍ଵରପାଦ୍ଯଃ

**KA DAK LONG NE TRUL PA YI**

Un nuage d'offrandes naît de l'infinitude originellement pure,

*From the expanse of primordial purity come forth*

ଶବ୍ଦମଶଦବ୍ଦମହିଦବ୍ଦଶିଶିରଃ

**NAM SA GANG WAY CHO PAY TRIN**

Il emplit ciel et terre de mandalas,

*Clouds of offerings filling the earth and sky*

ମହାପାତ୍ରଶିଶିରମହାପାତ୍ରଶିଶିରଃ

**MEN DEL GYAL SI LHA MOR CHE**

D'emblèmes royaux et de déesses.

*With mandalas, articles of royalty, and goddesses.*

## 西藏民族語詞典

**ZE ME GYUR CHIK PUD DZA HO**

Puisse-t-il devenir inépuisable !. PUD DZA HO.

*May they never be exhausted. PUD DZA HO.*

## ସମ୍ବନ୍ଧ ପଦାର୍ଥ ଶାଖା ପାତ୍ରବୀଳୀ

# DRO KUN DE DEN KUK NGAL DRAL

Puissent tous les êtres obtenir le Bonheur et être séparés de la souffrance !

*May all beings be happy and free of suffering.*

ଘନ୍ତି ଏଣ୍ଟା ନମଶ୍କାରେ ମେଦି ସହନ୍ତି ଶ୍ଵର୍ମଶ୍କାରେ ସାଙ୍ଗି

DE LE NYAM ME TANG NYOM SHOK

Puisse leur Bonheur ne pas dégénérer, et puissant-ils (acquérir) l'équanimité !

*May their happiness not diminish. May they abide in equanimity.*

ଓঁ শু হু অ পু তু ঃ সু তু হু মু ঃ শু হু অ পু তু ঃ

**OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA  
SOBHAWA SHUDDHO HAM**

## *La visualisation / The Visualisation*

藏文输入法

TONG PA NYI DU GYUR

(Tout) devient vacuité.

*Everything becomes emptiness.*

# TONG PAY NGANG LE TONG SUM DI

Du domaine de la vacuité

## *The Exquisite Palace, where*

# **SENG GYE TRI PE DA SO SO TENG DU**

Sur un trône de lion, le lotus et la lune,

*On lion thrones, each with a lotus and moon disk on top,*



རྒྱାବ ར୍କྴ བ ཤ ག ཡ ས ཁ ད ཉ འ ལ ཁ ད ཉ :

### **DE GYAB JIK TEN KYONG WA CHU DANG**

Derrière sont les seize Bodhissatvas, derrière (encore),  
*Surrounding them are the ten protectors of the world,*

ସ୍ତ୍ରୀ ཅ ཤ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **DE PON CHEN PO CHU NYI SO SO KHOR DANG CHE PA**

Les douze protecteurs mondains, avec leur entourage respectif. Aux quatre portes,  
*And the twelve great chiefs with their respective retinues.*

ସ୍ତ୍ରୀ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **GO ZHI LA GYAL PO CHEN PO ZHI DANG CHE PAY**

(Se tiennent) les quatre Grands Rois. Aux trois emplacements (fronts, gorge, cœur)  
*The Four Great Kings are at the four gates.*

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **NE SUM YI GYE SUM DANG THUK KYAY HUNG LE**

#### **Ö ZER TRO PE**

De chacun sont les trois lettres. De la lettre Hung, dans le cœur, irradie une lumière,  
*From the three syllables in their three places and the HUNG in their hearts, lights radiate,*

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **SHAR CHOK KYI SANG GYE SO SO ZING KHAM NE**

Qui invite les déités de Sagesse, du paradis de la direction Est et des paradis de chacun,  
*Invoking from the eastern Buddha realms,*

ୟ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **YE SHE PA PAK TU ME PA CHEN DRANG NE DAK DUN NAM LA THIM PAR GYUR**

Des Bouddhas, à venir sa fonder, innombrables, en nous et (en les aspects qui sont) en face.  
*Countless wisdom deities which dissolve into myself and the one visualized in front.*

ଁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **HUNG MEN LA CHE GYE LHA TSOK MA LU NAM**

HUNG. Assemblé des huit Mènla sans exception, vous qui êtes invités en ce lieu,  
*HUNG The eight Menla brothers and all deities without exception*

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ :

### **NE DIR CHEN DREN JIN CHEN WAB TU SOL**

Faites descendre votre grande bénédiction !

*I invite here to this place. Please rain upon us your great blessings.*

# KAL DEN DE DEN DAK LA WANG CHOK KUR

Conférez la Sublime Initiation aux “fortunés” qui ont de la dévotion ainsi qu’à moi-même !

*Bestow the supreme empowerment on those who are worthy and faithful.*

# **LOK DREN TSE YI BAR CHE SAL DU SOL**

Veuillez écarter les obstacles qui écourtent la vie !

*Dispel false guides and obstacles to long life.*

藏文： ལྷ་ମྰ୍ଗନ୍ତିକ୍ରିଯକ୍ରମାବଳୀ ଅଧିକାରୀ ପରିଷଦଙ୍କ ସମ୍ମାନମୂଲ୍ୟ ହିଁଃ

NAMO MAHA BEKENDZE SAPARI WAR BENZA SAMAYA DZA DZA

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପରିଚୟ

## BENZE SAMAYA TIKTRA LEN

၁၃၂

**OM HUNG TRAM HRI AH**

၁၇၅

ABHIKENTSA HUNG

## ନୁହେ ପେଟିଶ୍‌ଏଲ୍‌ଗ୍ରେନ୍‌ମାର୍କେଟ୍

HUNG ME TOK DIJK PAY MAR ME DRI

HUNG. J'adresse à la déité les offrandes (suivantes) :

HUNG. I address to the deity the following:

## କବିତାର୍ଥିମାନଙ୍କର ପଦାର୍ଥକାଳୀନ ଜୀବନ

SHEI-ZE BOL MO LA SOK DANG

Fleurs encens lumières parfums

## *Fairs, feasts, fumeries, Food music and so forth*

ଶ୍ରୀଶଶ୍ରୀକୃତ୍ସମୁହେ

SUK DBA DBI BO BEK JA CHÖ

**FORMES SONS ODEURS GOÛTS SENSATIONS**

Formes, sons, odeurs, gouts, sensations,  
*Forms, sounds, smells, tastes, touch, and all dharmas*

Forms, sounds, smells, tastes, touch, and all our sensations,

## བོད་ཀྱང་ བ୍ରାହ୍ମିକ དେଲିକ୍ୟୁସନ୍

**DAK GYI LHA LA CHO PA BUL**

Ainsi que les dharmas.

*I offer to the deities.*

ད ད ལ ཉ ཁ ག མ ཉ ཁ ག བ ཉ ཁ ག :

**DAK CHAK TSOK NYI DZOK PAR SHOK**

Puissions-nous parfaire les deux accumulations !

*May we perfect the two accumulations.*

ॐ ར ས ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ :

**OM BENDZA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE**

(Eau pour boire, eau pour se laver, fleurs, encens, lumière, parfum, nourritures,

*(Drinking water, washing water, flowers, incense, light, perfume, food,*

ସ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ ཁ གྷ :

**SHABDA RUPA SHABDA GENDHE RASA SAPARSHE TRATITSA HUNG**

Musique, miroir, musique, senteur, nourriture, toucher, un de chacun (HUNG)).

*Music, mirror, music, smell, food, touch, each of these (HUNG)*

ନ୍ତୁଃ ଧାର୍ମିକାର୍ତ୍ତର୍ହଶାପକ୍ରମିଃ

**HUNG TA SHI TSO WO DZE GYE DE**

HUNG J'offre à la déité l'excellente moutarde blanche,

*HUNG The eight foremost auspicious substances,*

ଶର୍ତ୍ତମକ୍ଷଣକ୍ରମର୍ଯ୍ୟାଦାରାଶାସନଃ

**TSO CHOK GYAL PO YUNG KAR SOK**

Souverain sublime,

*the best royal white mustard seed, and the others,*

ଧାର୍ମିକାର୍ତ୍ତର୍ହଶାପକ୍ରମଃ

**DAK GYI LHA LA CHO PA BUL**

Et les autres des huit excellentes substances auspicieuses.

*I offer to the deity.*

ଶର୍ତ୍ତମକ୍ଷଣକ୍ରମର୍ଯ୍ୟାଦାରାଶାସନଃ

**TSOK NYI YONG SU DZOK PAR SHOK**

Puissent les deux accumulations être parfaitement accomplies !

*May the two accumulations be perfected.*

ਮਨਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **MANGALAM ARTHA SIDHI HUNG**

ਹੁੰਡੀ ਧਰਾਂ ਸਿਵਾ ਮਨਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **HUNG TA SHI TSO WO TAK GYE DE**

HUNG J'offre à la déité l'excellent vase,  
*HUNG The eight foremost auspicious symbols,*

ਸਾਤੇ ਮਹਾਂ ਸ਼ਾਨ੍ਦੂ ਅਤੇ ਸੁਮਾਂ ਧਾਰਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **TSO CHOK GYAL PO BUM PA SOK**

Souverain sublime,  
*The peerless royal vase and all others,*  
ਧਰਾਂ ਸਿਵਾ ਮਨਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **DAK GYI LHA LA CHO PA BUL**

Et les autres des huit excellents signes auspiciels.  
*I offer to the deities.*

ਸਿਵਾ ਤਨ੍ਹ ਅਤੇ ਸਾਤੇ ਅਤੇ ਸੁਮਾਂ ਧਾਰਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **SEM CHEN TSOK NYI DZOK PAR SHOK**

Puissent les êtres parfaire les deux accumulations !  
*May sentient beings perfect the two accumulations.*

ਮਨਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **MANGALAM KUMBHA HUNG**

ਹੁੰਡੀ ਧਰਾਂ ਸਿਵਾ ਮਨਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **HUNG DÖ YON TSO WO RIN CHEN DUN**

HUNG J'offre à la déité l'excellent joyau, souverain sublime,  
*HUNG The sources of pleasure, the seven precious articles,*

ਸਾਤੇ ਮਹਾਂ ਸ਼ਾਨ੍ਦੂ ਅਤੇ ਸੁਮਾਂ ਧਾਰਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **TSO CHOK GYAL PO NOR BU SOK**

Et les autres des sept emblèmes royaux,  
*The most excellent royal one, the jewel, and the others,*

ਧਰਾਂ ਸਿਵਾ ਮਨਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਲੋਕਿਆਂ

### **DA GYI LHA LA CHO PA BUL**

Racines des plaisirs et des biens.  
*I offer to the deity.*

ད ག ། ག ། ག ། ག ། ག ། ག །

### **DAK NI TSOK NYI DZOK PAR SHOK**

Puissé-je parfaire les deux accumulations !

*May I perfect the two accumulations.*

ॐ ମନୀ ରତ୍ନା ହଂ

### **OM MANI RATNA HUNG**

ହୁଙ୍କ ଗୁଣ୍ଠିତ ପଦ୍ମଶଲ୍ମିଳିତ

### **HUNG KUN GYI TSO WO RI RAB LING**

HUNG J'offre à la déité la montagne axiale,

*HUNG The foremost of all, Mount Meru*

ରି ରାବ ଲିଙ୍ଗ ଜି ଲିଙ୍ଗ ଟ୍ରେନ ଚେ

Excellente parmi toutes,

*With its four continents and subcontinents*

ଦ ବ ଶ ଶ ମ ହ ଯ ମ ହ ଦ ବ ଦ ବ

### **DAK GO LHA LA CHO PA BUL**

Et les quatre continents entourés de leurs terres respectives,

*I offer to the deity.*

ହୁଙ୍କ ଶାନ୍ତିର ଅନ୍ତର୍ବାହୁ ଦୁର୍ଗା ପଦ୍ମଶଲ୍ମିଳିତ

### **TSOK NYI YONG SU DZOK PAR SHOK**

Puissent les deux accumulations être totalement parfaits !

*May the two accumulations be perfected.*

ଅନ୍ତର୍ବାହୁ ସତ୍ତ୍ଵର ହୁଙ୍କ

### **OM RATNA MANDALA HUNG**

ହୁଙ୍କ ଦ ବ ଶ ଶ ମ ହ ଯ ମ ହ ଦ ବ ଦ ବ

### **HUNG DAK GI DRI DEN DRI CHAB KYI**

HUNG . Tathagata ! Dans cette eau parfumée qui embaume,

*HUNG With scented water*

ଦ ବ ଶ ଶ ମ ହ ଯ ମ ହ ଦ ବ ଦ ବ

### **DE SHEK KU LA KU KHRU SOL**

Veuillez baigner votre Corps !

*I bathe the sugata's body.*

## ଶ୍ରୀପଟ୍ଟିମାମିମନ୍ଦରାଯଙ୍କ

## LHA LA DRI MA NGA YANG

Bien que Vous, déité, n'ayez aucune souillure,  
*Although the deity is flawless,*

# ༄༅ ། བ ད ན ར ད ག ར ད ཉ ད ཁ ད གྷ ཉ ད ང ཉ ད ཉ

# **DIK DRIB DAK PAY TEN DREL GYI**

Ce sera le support auspicieux de la purification des actes nuisibles et des voiles.  
*This creates the auspicious connection for purifying all wrongs and obscurations.*

ଶନ୍ତିରୁଷାନାଇଲିମାନାମୟୁଦ୍ଧିକୁଃ

OM SARWA TATHAGATA ABIKEKATE SAMAYA SHRIYE HUNG

# ୬୦ ମନ୍ଦରାଜ୍ୟମହିଳାକାନ୍ତରେ

**HUNG RE KAR JAM DRI DEN PA YI**

HUNG. Vainqueur ! Essuyez Votre Corps avec cette douce étoffe blanche parfumée !

*HUNG With a scented, soft white cloth.*

## શુદ્ધ પરીક્ષા નું કિંમતી પત્ર પત્ર

GYAL WAY KU NYI CHI WAR GYI

Bien que vous, déité, n'ayez aucune souillure,  
*I dry the victor's body.*

ଆ'ପିତ୍ର'ମ'ମ'ମଦର'ଧନ' :

## KU LA DBI MA MI NGA YANG

Ce sera le signe auspiceux,  
*Though your body is flawless.*

ଶୁଣି ମନ୍ଦିରରେ ପାତାକାଳୀଙ୍କିରଣ କରିବାକୁ

DUK NGAL DREL WAY TEN DREL GYI

## De l'anéantissement des souffrances

*This creates the auspicious connection for freedom from suffering*

ଅନ୍ତର୍ମାଣ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ

OM KAYA BISHODHANI HUNG-

ହଁ ରାଜ୍ୟର ମହିଳା ପ୍ରକାଶକ ନିଧି କୌଣସି ଦିଲ୍ଲି

HUNG NA ZA DZE DEN NGUR MIK DI

**HUNG NA ZA DEE DER NGUR MIN BI**  
HUNG. Vainqueur ! Portez sur votre Corps ce beau vêtement de la couleur de safran !  
*HUNG With these beautiful saffron robes*

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

# **GYEL WAY KU LA SOL WAR GYI**

Votre Corps n'a jamais froid,  
*I clothe the victor's body.*

ଶ୍ରୀ ପାତ୍ନୀ ପାତ୍ମି ମଦ୍ଦା ଯଦୁ

## KU LA SIL WA MI NGA YANG

Mais c'est l'auspicieuse connexion,  
*Although your body is never cold,*

བྱାଷ'མଦନ'ର୍କେତ'ପର'ହେତ'ର୍କେତ'ପଶୁଃ

# **TRAK DANG PHEL WAY TEN DREL GYI**

Qui fera s'accroître l'éclat (lumineux du corps).

*This creates the auspicious connection for vitality to flourish.*

ଓঁ পূর্ণ অনুগ্রহ

# **OM BENZA WAYTRA AH HUNG**

# ༄༅ ། བྱା. ମଦ୍ଦଗା. ପିଣ୍ଡା. ପି. ରି. ସି. କୁମାର

# HUNG KU DOK BE DUR YA YI RI WO DRA

HUNG Vous, dont le Corps a la couleur de la montagne de lapis lazuli,  
*HUNG Your body is like a mount, the color of lapis lazuli*

# ସମ୍ବନ୍ଧିତ କାର୍ଯ୍ୟଙ୍କ ପରିଚୟ

# **DRO WA SEM CHEN NE KYI DUK NGEL SEL**

Veuillez dissiper, pour tous les êtres,

*You dispel the suffering of illness in sentient beings.*

# ଓଡ଼ିଆ ଶୈଳୀଲାଙ୍ଘନି ପରିଚୟ

**JANG CHUB SEM PA GYE KYI KHOR GYI KHOR**

La souffrance de la maladie ! Je rends hommage et adresse mes louanges à la déité,  
*Surrounded by a retinue of eight bodhisattva,*

ମେର ହେତୁ ଶ୍ଵର ରାଜୀନାଥ ପାତ୍ରଶା ରକ୍ଷଣା ଦିନେ

## RIN CHEN MEN DZIN LHA LA CHAK TSHAL TO

Entourée par la suite des huit Bodhissatvas, détentrice du précieux remède !  
*Holder of Medicine, precious deity, I praise and prostrate to you.*

ମହେଶ୍ୱର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର

# **TSEN LE RIN DA SER ZANG NYA NGEN ME**

Je rends hommage et adresse mes louanges, à Tsenlek, Rinnda, Serzang,  
*Excellent Name, Precious Moon, Fine Gold, Free of Misery,*

ਹੋਵਾਨਾਗਾਤ੍ਰਮਹੋਕਾਨਾਸ਼੍ਵਸ਼ੁਦੂਰਾਵਾਃ

**CHO DRAK GYA TSO CHO LO SHA KYA THUB**

Gna-Ngèn-Mé, Tcheudrak, Gyamtso, Tcheulo, Chakya Toub,  
*Resounding Dharma Ocean, Dharma Mind, Shakyamuni,*

ਦਮਾਦੰਕਸਾਦਨਸਿਮਾਦਪਰਾਵਤ੍ਰਹਾਸ਼ਸਾਃ

**DAM PAY CHO DANG SEM PA CHU DRUK SOK**

(Noms des sept Bouddhas, entourage de Mènla), au Saint Dharma,  
*The genuine Dharma, the sixteen bodhisattvas, and others,*

ਗ੍ਰੰਥਮਹੋਕਸਾਸਿਦਕੇਵਾਨੁਮਾਯਾਤ੍ਰਹਾਵਾਨ੍ਤਾਃ

**KON CHOK RIN CHEN SUM LA CHAK TSAL TÖ**

Aux seize Bodhissatvas, etc ... et aux Trois Rares et Sublimes Joyaux !  
*To the precious Three Jewels, I offer praise and prostrate.*

ਕਦਸਾਦਨਵਤ੍ਰਹਿਤਕ੍ਰਤਾਵਾਨੁਸਾਨ੍ਤਾਵਤ੍ਰਾਃ

**TSANG DANG GYA JIN GYEL CHEN CHOK KYONG CHU**

Je vous rends hommage et vous adresse mes louanges, à vous qui êtes entouré par Brahma,  
*To Brahma, Indra, the Great Kings, the Protectors of the Ten Directions,*

ਸਾਰੰਦਸ਼੍ਵਰੀਨਾਨਾਵਤ੍ਰਹਾਨ੍ਤਾਵਾਨ੍ਤਾਵਤ੍ਰਾਃ

**NO JIN DE PON CHU NYI YOK DANG CHE**

Indra, les Grands Rois, les protecteurs des dix directions, les douze principaux Neudjinns  
The twelve yaksha chiefs and all their assistants,

ਖ੍ਰਮੀਸ਼ਵਰੀਨਾਨਾਵਤ੍ਰਹਾਨ੍ਤਾਵਤ੍ਰਹਾਨ੍ਤਾਵਤ੍ਰਾਃ

**LHA MI MEN GYI RIK DZIN DRANG SONG TSOK**

Et leur suite, les Sages, divins et humains, qui possèdent la science médicale,  
*Vidyadharas and Rishis of medicine, divine and human*

ਏਨ੍ਦੂਤੇਸ਼ਵਰੀਨਾਨਾਵਤ੍ਰਹਾਨ੍ਤਾਵਤ੍ਰਹਾਨ੍ਤਾਵਤ੍ਰਾਃ

**DU TSI MEN GYI LHA LA CHAK TSAL TÖ**

Je rends hommage à la déité au Nectar-remède !  
*To the deities of ambrosial medicine, I offer praise and prostrate.*

བཞག་མནླ་ସୁମନྔ ଗନ୍ଧି କୁଣ୍ଡି ପାଞ୍ଚଶତାବ୍ଦୀରେ ଏକ ବିଜ୍ଞାନୀ ହେଲାମାତ୍ରା

**DAK DUN THUK KAY HUNG LA NGAK TRENG KOR WAR GYUR**

*On visualise ainsi:* Dans mon cœur et celui de l'aspect qui est face à moi, la lettre **HUNG** est entourée par une guirlande du mantra.

En rayonnant des rayons lumineux multicolores, des offrandes sont faites à Menla dans le royaume pur apparaissant à l'Est sous la couleur du lapis-lazuli. Ces lumières invoquent son flux mental, d'où les corps de Menla, petits et grands, son discours en tant que guirlande de mantras et son esprit en tant que symboles de la main de l'arura et du bol de mendiant rempli d'amrita, tombant tous comme de la pluie, se dissolvent en moi et dans la visualisation frontale.

The **HUNG** in the heart of the self and front visualizations is surrounded by the mantra garland. Through radiating many-colored light rays, offerings are made to Menla in the pure realm appearing in the East as the color of lapis lazuli. These lights invoke his mind stream, whence Menla's bodies, large and small, his speech as the mantra garland, and his mind as the hand symbols of the arura and the begging bowl filled with amrita, all falling like rain, dissolve into myself and the front visualization.



၅၅။

ॐ ହ୍ରୀପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିମାନ୍ଦିପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିଶୁଦ୍ଧନମୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶୁଦ୍ଧଃ

### TAYATA

**OM BEKENDZE BEKENDZE MAHA BEKENDZE RADZA  
SAMUDGATE SO HA**

ॐ ତେଜିଶୁଦ୍ଧନମୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶୁଦ୍ଧଃ

*À réciter autant que l'on peut.*

*Repeat as much as possible and then at the end:*

শ୍ରୀପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିମାନ୍ଦିପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିଶୁଦ୍ଧନମୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶୁଦ୍ଧଃ

### DIK THUNG KUN SHAK GYE WA JANG CHUB NGO

Je dévoile tous les actes nuisibles, je dédie les actes vertueux à l'acquisition de l'Éveil.

*I confess all wrongs and downfalls and dedicate all virtue to awakening.*

ଶ୍ରୀପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିମାନ୍ଦିପାକ୍ଷିପାକ୍ଷିଶୁଦ୍ଧନମୁଦ୍ରିଷ୍ଟିଶୁଦ୍ଧଃ

### NE DON DUK NGEL DREL WAY TA SHI SHOK

Puisse advenir l'auspicieuse délivrance de la souffrance, des maladies et influences nuisibles !

*May there be the auspiciousness of freedom from sickness, harmful spirits, and suffering,*

ଶ୍ରୀଶଶ୍ରାବନ୍ଦୀ

Prière de “depart » / The prayer to return back to the visualization:

# ରହ୍ମାନାମାତ୍ରମାତ୍ର

# JIK TEN PA NAM RANG NE BENZA MU

Les (divinités) mondaines rentrent vers leur lieu de résidence,  
*The worldly ones return to their own places* BENZA MU

ଘ. ଶେଶ'ମ'ହେଶ'ଲୁ'କମଶ'ଦଶ'ପ'ସିମାଃ

# **YE SHE DAM TSIK LHA NAM DAK LA THIM**

Les déités de sagesse sur lesquelles on médite se fondent en moi.

*The jnana and samaya sattvas dissolve into me,*

## ଆନ୍ଦରୁ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

# **KA DAK KUN ZANG LONG DU E MA HO**

Tout est merveilleux, dans le domaine du Bouddha, pur de tout temps. Ô Merveille !  
*And I dissolve into primordial purity, the expanse of Samantabhadra. E MA HO*

କେତେ ଏବେ ଦେଶ ଯାହିଁ ରୁହି କୁଣ୍ଡଳ ନୁ ଶବ୍ଦଶକ୍ତି ଦିଲ୍ଲି ରାଜ୍ୟ ପଞ୍ଚଶିଳ୍ପ ଟଙ୍କା ଆଜି କୁଣ୍ଡଳ ରାଜ୍ୟ ପଞ୍ଚଶିଳ୍ପ ମହିଳା ରାଜ୍ୟ ଏବେ ସମ୍ବନ୍ଧ ଥିଲୁଛି

Extrait du Nam Tcheu Nyi, cet ornement abrégé du Trésor Révélé (spirituellement) a été composé par Ragahassé. S'il s'y trouve quelque erreur, je la regrette devant la divinité.

*This was compiled from a mind treasure found within the Sky-Dharma and was arranged by Raga Asya. If there are contradictions, I confess then before the diety*

Grâce à cette vertu, puissent tous les êtres voir leurs maux trouver fin, et puissent-il obtenir rapidement l'état de Mènla !

Bien que dans la liturgie (de Mènla) appartenant à la tradition des Soutras, le rituel de purification par l'eau soit au début, il n'y a pas d'inconvénient qu'il soit à la fin au cours d'une cérémonie appartenant à l'Anuttara-Tantra qui est d'un niveau plus élevé (que les Soutras).

*Through this virtue, may all sentient beings, once freed from sickness, swiftly attain the level of Menla. Though the sutra rituals have the practice of washing [which is absent here], as this is a higher practice, found at the end of the [supreme] yoga tantra, there is no contradiction.*

Les bienfaits de cette pratique accomplie régulièrement, sont : si l'on est heureux, de ne pas transgresser les préceptes; même si l'on a enfreint ses engagements, la faute est purifiée et l'on ne tombera pas dans les mondes inférieurs. Tous les actes négatifs – causes des renaissances dans les sphères infernales, celles des esprits avides ou des animaux – sont purifiés. Même si l'on y renaît, on en est immédiatement délivré et l'on reprend naissance dans un des mondes supérieurs d'où l'on pourra atteindre progressivement l'état de Bouddha. Durant cette existence, on obtiendra la nourriture et le vêtement sans jamais manquer. Les maladies, les influences nuisibles, les éléments obstructeurs, la tyrannie sont écartés.

*If you take this as your regular practice, the benefits are the following. If you are ordained, Your discipline will be maintained; though there might be an occasion when it is not, having purified this obscuration, you will not fall into the lower realms. Having purified the negative karma of being born as a hell being, a hungry ghost, or an animal, you'll not take such a birth. Even if you do, immediately liberated, you'll take a felicitous rebirth in a higher realm, and gradually attain awakening. In this life as well, you'll easily obtain food and clothing and not be harmed by disease, Negative spirits, sorcery, or the punishments of rulers.*

On est gardé et protégé par Tchanadorjé, Brahma, Indra, les quatre grands Rois, les douze chefs des Neudjins et leurs sept-cent-soixante-dix-mille serviteurs. On est libre des dix-huit causes qui écourtent la vie, des ennemis, des animaux sauvages, etc ... et de tout autre danger. Tous les souhaits se réalisent exquiemment et totalement.

*You'll be protected and guarded by Vajrapani, Brahma, the great kings of the four directs, and the twelve great Yaksha chiefs each with their 700,000 assistants. You'll be freed from all harm:from the eighteen kinds of untimely death, the harm of enemies, carnivorous beasts, and so forth. All your wishes will be fully realized, and so forth.*

Les bienfaits inconcevables (de cette pratique) sont décrits de façon extensive dans les deux Soutras de Mènla. Dans les grands collèges de lettrés qui trouvent toujours à redire sur la plupart des enseignements, lettré qu'il est difficile de contenter, et dans tous les collèges de philosophie, Mènla est la seule cérémonie unanimement adoptée pour les rites de longévité et la purification des morts.

Ce rituel est celui qui était célébré devant la statue de Djo Ouo à Lhassa, le Bodhgaya du Tibet, et devant la représentation de Djang Tchoup Sèmpa dans le monastère de Samyé.

*In the two more extensive sutras of Menla, the benefits are said to be inconceivable. In the great monastic centers, such as Jang Damring Pelkhor Chode, and their philosophical colleges, where the scholars find fault with most Dharma and are difficult to satisfy, only this Menla ritual for prolonging life and clearing away the obscurations of death has spread widely. The ritual to be performed before the Jowo in Lhasa, Tibet's Bodhgaya, and before the Great Awakened One at Samye is this ritual of Menla.*

En conséquence, il faut développer la certitude qu'il n'y a pas de plus grands bienfaits que ceux engendrés par ce rituel ainsi que l'expriment les textes canoniques des Soutras et des Tantras des anciennes écoles et des nouvelles. Il y a bien d'autres formes de liturgie adressées à Mènla, certaines très longues, d'autres plus courtes. Celle-ci ne contient pas beaucoup de mots, mais le sens profond y est inclus. Les offrandes étant mentales, la pratique est valide même s'il n'y a pas de torma. Comme elle appartient à la tradition du suprême Yoga Tantra, il n'est pas nécessaire d'accomplir les purifications. Puisse cette méditation être pratiquée par tous ! Je m'incline devant le Bouddha Mènla, le Vainqueur à la lumière (couleur) du lapis lazuli, le Tout Purifié, l'Accompli, le Tathagata, le Bhagavan qui a soumis les ennemis.

*In the two more extensive sutras of Menla, the benefits are said to be inconceivable. In the great monastic centers, such as Jang Damring Pelkhor Chode, and their philosophical colleges, where the scholars find fault with most Dharma and are difficult to satisfy, only this Menla ritual for prolonging life and clearing away the obscurations of death has spread widely. The ritual to be performed before the Jowo in Lhasa, Tibet's Bodhgaya, and before the Great Awakened One at Samye is this ritual of Menla.*

*English version translated under the guidance of Thangu Rinpuche and Khenpo Karthar Rinpoche by Michele Martin with assistance from Ngodrup Burkhar and reference to translations by Lama Yeshe Gyamtso and Sarah Harding, Woodstock, N.Y., 1984, 1999, Kathmandu, 1999.*

# Prières de longue vie pour les Gurus et dédicaces *Long Life Prayers for Gurus and Dedication*

## Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï Lama *Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama*

༄༅། ། ສັດ·ຫົວໜ້າ·ສັກົງ·ຮັກົງ·ກົດ·ກົມສາ·ດົກ ໂ

# **GANG RI'I RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR**

En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,  
*In this pure land surrounded by snow mountains,*

ଘର୍-କା-ପଦି-ମା-ଶୁଣ-ବ୍ୟୁଦ-ପଦି-ଶକ୍ତା ।

# **PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE**

vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.  
*You are the source of all benefit and happiness,*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନରେ ଏହାର ଅଧିକ ପରିଚାଳନା କରିଛି।

# CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI

# Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso, *Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso,*

# **SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK**

Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.  
*May your lotus feet remain firm until the end of existence.*

## Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Karmapa *Long Life Prayer for His Holiness the Gyalwang Karmapa*

୭୩ ଶୁଦ୍ଧାଗୁଣକ୍ଷିତିହେତୀର୍ଥଶୂନ୍ୟାଶାକ୍ଷରି ।

# **GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA**

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas*

ଶ୍ରୀପାତ୍ରପ୍ରିକ୍-ଯତ୍ନା-ଶତିଶ୍-ଯତ୍ନା-ଶାସ୍ତ୍ର-ପା ।

# **GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA**

Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;*

ਕੁਏਗੁਰ ਮਨੁਦ ਰਾਹੋਵ ਦਵਦ ਬਸ਼੍ਵਰ ਗੁਰ ਪਾ । ।

### **GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA**

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ;

*Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas,*

ਓਚੁਕ ਰਾਈ ਰਾਨੂਰ ਅਖੀਰ ਅਥਾ ਭਵਨ ਬਹੁ ਸਾਂਖਾ । ।

### **OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL**

Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeurez en ce monde !

*may your life be long!*

Prière de longue vie pour Son Éminence Taï Situ Rinpoche

*Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche*

ੴ ਬਲਿੰਕੁਏਹੋਵ ਬਸ਼੍ਵਰ ਦਵ ਰਾਈ ਬਲਿੰਮਾਰਾ । ।

### **PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON**

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyalsab

*Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab*

ਮਾਂਦਸਾਂਸਾਂਕੁਏਹੋਵ ਮਾਂਘਮਾਂ । ।

### **MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA**

Maphampa, le prochain bouddha (Maitréya).

*Maphampa, the next Buddha (Maitreya).*

ਨੂਹੀ ਸੀ ਨੂਹੀ ਨੂਹੀ ਨੂਹੀ

### **TA YI SI TU PE MA DON YO KYI**

Pema Donyo, le Taï Situpa,

*Pema Donyo, the Tai Situpa,*

ਬਵਸਾਂਬਦ ਬਸ਼੍ਵਰ ਤੰਦ ਮਦ ਰਾਈ ਕੁਣ ਗੁਰ ਤੰਦ । ।

### **SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

*We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.*

## Prière de longue vie pour Son Éminence Jamgon Kongtrul Rinpoche *Long life prayer for His Eminence Jamgon Kongtrul Rinpoche*

୧ ମଧ୍ୟାଶାନମିଶାନମ୍ବଦ୍ୟକେପରିଶାରିତଙ୍କେଷ୍ଟ ।

# **TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO**

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite,  
*Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness,*

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କାହିଁଏବୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ ।

# **NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU**

corps d'émanation omnisciente de Vairocana,  
*omniscient emanation body of Vairocana,*

ରହମ'ମଣ୍ଡନ'ଶ୍ଵର'ଶକ୍ତି'ଶକ୍ତି'ମ'ପି ।

# JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodreu Chökyi Nyima,  
*loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,*

ବ୍ୟାଶ'ପଦ'ପହର'ତିର'ମହା'ଶିଖ'କୁଣ୍ଡଳ'ତିର ।

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG**

puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

༄༅། ། ཨହମ'ମନ୍ତ୍ରାଶ୍ଚ'ସ୍ଵର୍ଗ'ଦିଵ'କବନ'ବହୁବ୍ଲେଙ୍କ'ପାଦ'ମନ୍ତ୍ରାଶ୍ଚ'ଦ୍ୱାରା କବନ'ପାଦ'ମନ୍ତ୍ରାଶ୍ଚ'ଦ୍ୱାରା

Prière de longue vie pour le quatrième Jamgon Kongtrul, intitulé  
“Brève mélodie du nectar d’immuabilité”

*The long life prayer for the Fourth Jamgon Kongtrul, called:  
“The short Melody of the Nectar of Immutability”*

## ༄༅·པད·འི·གན·གྱུ·ནླྷ·ཅེ

## **OM DE LEK SU GYUR CHIK**

Om. Que tout soit de bon augure !

OM. May all be auspicious!

ଶୁଣି ମହାତ୍ମା ପଦମନାବ ପଦମନାବ ପଦମନାବ ।

**GYAL WAY WANG PO PAL DEN KARMA PAY**

## Les trois secrets du glorieux seigneur et vainqueur Karmapa, The three secrets of the glorious lord and victor Karmapa

གજང་གણુમાશ્રીનાપ્રેર્દ્યેસ્ત્રોદ્વા |

**SANG SUM TRIN LE JE PO ME JUNG WA**

sont les actions éclairées, merveilleusement executés  
are the enlightened deeds, marvelously performed

રૂદ્રમાર્ગ્રાંસ્ત્રોશક્ષાશ્રીનીપાયી |

**JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

par Jamgon Lodreu Chökey Nyima. Puissent ses pieds de lotus  
by Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

બ્રાહ્મણદ્વારાદ્વિદ્વારાદ્વિર્દ્વારાદ્વારાદ્વારા |

**ZHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

demeurer fermement parmi nous et puisse son activité de bouddha s'intensifier sans cesse.  
may his lotus feet remain firmly among us and may his Buddha activities ever increase.

ક્રુણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણા |

**CHOK CHU DU SUM GYAL WAI TUK KYE DANG**

Puissent être générés, à travers les dix directions et les trois temps, le Coeur d'éveil du Vainqueur  
Throughout the ten directions and the three times, may the Victor's heart of Awakening.

ક્રુણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણા |

**CHO NYI NAM PAR DAK PAI DEN TOB KYI**

et le pouvoir de l'ainsité, la vérité parfaitement pure.  
And the power of suchness, the totally pure truth, be generated.

ક્રુણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણા |

**NAM DAK MON PAY DEN TSIK JI SHIN DU**

De même, que soit exaucée la prière d'aspiration pure, recitée sincèrement,  
Just so, may the pure aspiration prayer, spoken sincerely, be fulfilled.

ક્રુણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણાશક્તાનુષાણા |

**CHOK GYI TRUL KUI ZHAB PE TEN GYUR CHIK**

puissant les pieds de lotus de son corps d'émanation suprême demeurer fermement parmi nous.  
May the lotus feet of his supreme emanation body remain firmly among us.

Prière de longue vie pour Son Éminence Gyaltsab Rinpoche  
*Long Life Prayer for His Eminence Gyaltsab Rinpoche*

॥ གྱତ୍ତିନ୍ଦ୍ରକ୍ଷିପଦ୍ମପାଶ୍ଚିମାଧିଷ୍ଠା ।

**SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE**

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana,  
*From the glorious pinnacle of samsara and nirvana*

ଶୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦାଧର୍ମକ୍ଷାରକ୍ଷାମହା ।

**PHUL JUNG SANG WAI DAG POY NAM TRUL CHOK**

suprême émanation du seigneur des secrets, Atisha,  
*Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,*

କୃପାକର୍ଷଣଶବ୍ଦାଧର୍ମକ୍ଷାମହା ।

**GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI**

vous êtes connu sous le nom de Gyaltsab Mingyur Gocha.  
*You are the one known as Gyaltsab Mingyur Gocha.*

ବ୍ୟବସାଧର୍ମକ୍ଷାରକ୍ଷାମହା ।

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

Prière pour la longue vie de Karmapa et ses Fils de Coeur  
*Long life prayer for Karmapa and his Heart Sons.*

॥ ଏତେକହେତୁଶୁଦ୍ଧାଧର୍ମକ୍ଷାମହା ।

**DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA**

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité,  
*You who continuously enjoy the mandala of great bliss,*

କୁରୁଶବ୍ଦାଧର୍ମକ୍ଷାମହା ।

**DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA**

Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,  
*Karmapa, great treasury of all buddha activity,*

ଯଦ୍ଵାଶବ୍ଦାଧର୍ମକ୍ଷାମହା ।

**YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR**

avec vos Fils de Coeur et votre lignée,  
*with your heart sons and lineage*



དཔལ་འབྲུག་མ' ། འཇ්වස' བද' མහුණ' དැං' ||

# **PAL DEN LA MA ZHAPPE TENPA DANG**

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde.  
*May the glorious lamas live long.*

དྲବ୍ୟାଦ୍ୱାରା ପରିଚାରିତ ହେଲା ଏହାର ଅନ୍ଧାରରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

## KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG

Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.  
*May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.*

ବନ୍ଦଶ୍ରୀକାଳମୁଖକେଣାଶ୍ରୀବନ୍ଦଶ୍ରୀକୁନ୍ତରାଶ୍ରୀ ।

**DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE**

Puissé-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations  
*May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration,*

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟ ।

# NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK

et purifié les deux obscurcissements, être promptement établis en l'état de bouddha.  
*be swiftly established in the state of Buddha.*

## Prières de dédicace / *Dedication prayers*

ྱ གུང་དཔེ་དཔེ་བཤེ་କୁଣ୍ଡଳୀ

JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG

Je dédie toute vertu complètement ;

*The courageous Manjushri, who knows everything as it is,*

ସୁର୍ଯ୍ୟ-ପତନ-ଦ୍ୱାରା ଘରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

## KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjusrhi

*Samantabhadra, who also knows in the same way,*

ହେତୁ ପଦମାର୍ଗରେ ଯଥିଲୁଣ୍ଡର କାହାରେ ନାହିଁ ।

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance,  
*And all the bodhisattvas – that I may follow in their path,*

ੴ ਸਾਹਮਣਾ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

et la voie de tous les bodhisattvas

*I completely dedicate all this virtue.*

ୟ ନରନ୍ତରାଜୁମାଧିଶାପଦିଶ୍ଵରନନ୍ଦା ।

### **SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps,  
Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,  
କ୍ଷେତ୍ରମ୍ଭାବନ୍ତରଧିଶାପଦିଶ୍ଵରନନ୍ଦା ।

### **CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG**

par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi  
through the blessing of the unchanging truth of dharmata

ଧ୍ୟାନମ୍ଭାବନ୍ତରଧିଶାପଦିଶ୍ଵରନନ୍ଦା ।

### **GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI**

et par la grâce de l'infaillible aspiration de la Sangha,  
and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,  
ଧ୍ୟାନମ୍ଭାବନ୍ତରଧିଶାପଦିଶ୍ଵରନନ୍ଦା ।

### **JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.  
may this dedication prayer be accomplished.

ୟ ସନ୍ଦରମନ୍ତରଧିଶାପଦିଶ୍ଵରନନ୍ଦା ।

### **SO NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI**

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.  
*By this merit may all attain omniscience.*

ସମବନ୍ଧାଧିଶାପଦିଶ୍ଵରନନ୍ଦା ।

### **THOP NE NYE PAY DRA NAM PHAM JE NE**

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfaiseance  
*May it defeat the enemy, wrongdoing.*

ଶ୍ରୀଶବ୍ଦିକାରନନ୍ଦା ।

### **KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI**

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,  
*From the stormy waves of birth, old age, sickness and death*

ଶ୍ରୀଶବ୍ଦିମହାଶ୍ରୀଶବ୍ଦିମହାଶ୍ରୀଶବ୍ଦିମହାଶ୍ରୀ ।

### **SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK**

de l'océan du samsara, puissé-je délivrer tous les êtres.  
*from the ocean of samsara, may I free all beings.*

༄༅ ། ພ୍ରଦ୍ଵାରା ପରିଷକ୍ରମିତ ପରିଷକ୍ରମିତ ।

**DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA**

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ;  
*Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,*

ଆମା ପଶ୍ଚାତ୍ ପଶ୍ଚାତ୍ ପରିଷକ୍ରମିତ ଆମା ।

**KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI**

puissent ses enseignements, essence du Dharma,  
*may his teachings, this heart of the Dharma,*

ଶୁଣନ୍ତିରେ ପରିଷକ୍ରମିତ ।

**CHOK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE**

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions,  
*continuously spread to the far limit of all directions,*

ହିଂମାରେ ହିଂମାରେ ପରିଷକ୍ରମିତ ।

**TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TA SHI SHOK**

toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.  
*always increase, and flourish, ever auspicious.*